№ 4 (8)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2019

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

4 (8)

ԵՐԵՎԱՆ 2019
ЕРЕВАН 2019
YEREVAN 2019

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №4 (8). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2019. – 148 с.

ISSN 1829-4820

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

МЕТАТЕКСТ, ДИАЛОГИЧНОСТЬ И РЕФЛЕКСИВНОСТЬ В СВЕТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМАТИКИ

Нунэ Амоевна Диланян
nounehd52@gmail.com

Ст. преподаватель кафедры русского языка
и профессиональной коммуникации Института гуманитарных наук
Российско-Армянский университет
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье обсуждаются базовые категории научного метатекста – рефлексивность и диалогичность в свете переводческих задач и предлагается метод их анализа с целью выявления связей, обеспечивающих «двутекстовость», которая снабжает исследователя информацией не только о референтной ситуации автора, но и о самом авторе как референте. Метатекст представляется наиболее важным предметом анализа для переводчика научного текста, поскольку именно этому уровню текст обязан своей связностью и цельностью.
Ключевые слова: рефлексия, диалог, метатекст, концептуальный узел, переводческая стратегия.

Среди сложностей, возникающих при переводе научного текста, особого внимания заслуживают проблемы, связанные с тем, на каком уровне и с помощью каких маркеров обнаруживается его диалогичность и рефлексивность и какие в связи с этим возникают задачи, которые надлежит решить переводчику при их анализе и перемещении в ПЯ.

Научный текст характеризуется тем, что оязыковляет собственно познавательный процесс, причем оправданность и динамичность его существования в соответствующем дискурсе обеспечивается за счет определенных ходов, с помощью которых Отправитель научного текста выстраивает доказательность своей гипотезы, помещая ее в определенную систему связей и отношений, призванных показать позицию выдвинутой им гипотезы в отношении уже существующего знания. Именно благодаря экспликации этих связей (интертекстуальность) и отношений (диалогичность) разбросанное во времени и пространстве уже известное знание сжимается в конкретном научном тексте в «здесь и сейчас», создавая ситуацию, которую М.М. Бахтин (хотя и по другому поводу) назвал «возможностью одновременного сосуществования» [1: 37] и которая создает почву для демонстрации, обсуждения и утверждения неизвестного (нового) знания.

Развивая свою идею диалогичности, М.М. Бахтин, в частности, утверждал, что «быть значит общаться диалогически», что «два голоса – минимум жизни, минимум бытия» [1: 280], что «диалогическое общение и есть подлинная сфера жизни языка», что любое высказывание, являясь всего лишь звеном в цепи других высказываний, «наполнено диалогическими обертонами, без которых нельзя понять стиль высказывания», поскольку как художественная, так и научная мысль возникает, формируется и развивается «в процессе взаимодействия и борьбы с чужими мыслями, и это не может не найти своего отражения и в формах словесного выражения нашей мысли» [2: 289].

Эта диалогичность текста подводит как самого М.М. Бахтина, так и других ученых, в том числе и его последователей, к мысли, что говорить об абсолютной первичности того или иного текста не приходится. Он первичен в той степени, в какой первичны выводы, сделанные на основе по-новому сопоставленных текстов, и вытекающие из них гипотезы. Тогда приходится согласиться с тем, что именно вторичность текстов является их универсальным качеством.

Поиски того, каким именно образом наша мысль обращается к себе самой («я для себя») и к чужой мысли («другой для меня» и «я для другого»), того, каким образом эксплицируется процесс мышления автора текста (в нашем случае – научного) и его ходы, демонстрирующие логику изложения,

поиски этих самых обертонов выводят нас на определенный уровень научного текста, на текст о тексте, иначе говоря, на метатекст, который либо описывает основной текст, либо занимает по отношению к нему рефлексивную позицию.

Представляется целесообразным заранее заметить, что целью данного обсуждения не является перечисление метатекстовых элементов и функций, поскольку, во-первых, об этом писалось достаточно подробно и разнообразно (М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Р.О. Якобсон, А. Вежбицка, М.В. Ляпон и многие другие), во-вторых, при определенной универсальности, они все же разнятся от текста к тексту. Наша цель скорее методологическая, ориентированная на работу переводчика или исследователя перевода, которая не должна обходить инструментарий, предлагаемый современным гуманитарным знанием (достаточно вспомнить обилие терминов «антропоцентричность», «когнитивный анализ», «концептуализация» в гуманитарном дискурсе последних десятилетий).

Этот метатекстовый уровень, элементы которого обеспечивают не только связность текста, но и его целостность, представляется нам наиболее важным предметом анализа для переводчика научного текста. И хотя, как известно, толкование этого термина разнится от дисциплины к дисциплине, от ученого к ученому, предлагаемое в данной статье обсуждение и далее будет развернуто вокруг приведенных выше мыслей М.М. Бахтина и с учетом того, что именно он пригласил научное сообщество обратить внимание на эту характерную особенность текста, когда высказал мысль, что «… диалогические отношения возможны и к своему собственному высказыванию в целом, к отдельным его частям и к отдельному слову в нем, если мы как-то отделяем себя от них, говорим с внутренней оговоркой, занимаем дистанцию по отношению к ним, как бы ограничиваем и раздваиваем свое авторство» [1: 207].

В плане анализа метатекста существенным представляется тот факт, что он коррелируется с основным текстом особым образом – явление, которое А. Вежбицка сформулировала на основе приведенного выше высказывания М.М. Бахтина, назвав его «двутекстовостью» [3: 403].

Взаимообусловленное сосуществование «двутекста» снабжает исследователя информацией не только о референтной ситуации автора, но и о самом авторе как референте.

Коль скоро «двутекстовость» обусловлена «двуреферентностью», одной из задач, стоящих перед переводчиком научных текстов, является выявление связей, обеспечивающих особое соотношение двух текстов, двух референтов. Это достаточно сложный процесс, поскольку приходится иметь дело со своеобразными «узлами», в которых метатекстовые и текстовые элементы зачастую сплетаются и не всегда с легкостью отделяются друг от друга. Однако, на наш взгляд, именно эти «узлы» концептуализируют научный текст и именно уяснение их роли является первостепенной задачей переводчика научных текстов. Они «завязываются» в надтекстовом (не метатекстовом) пространстве когда с помощью единофункциональных «нитей» (снова термин Вежбицкой), причем в том же надтекстовом пространстве несущие разные функции нити могут скрещиваться, образуя более крупные узлы (концепты).

Исходя из сказанного можно заключить, что поиск концептуальной структуры научного текста не может быть сосредоточен на основном тексте, он дает результат в том случае, когда переводчик определяет, какие метатекстовые маркеры позволяют судить об отношении автора к собственному тексту. И здесь мы подходим к весьма важному аспекту метатекстового анализа – рефлексивному, то есть выделению тех знаков, которые указывают на то, каким образом автор отслеживает свою речевую деятельность. Эти знаки позволяют Получателю в свою очередь, отслеживать логику изложения автора, то, как он структурирует свою мысль/высказывание, как обеспечивает переход от одного высказывания к другому и т.д. И в этом смысле качество научного текста во многом зависит не только от уровня лингвистических и текстовых знаний автора, но и от его рефлексивных умений, которые включают как его обращенность к самому себе, так и постоянную обращенность к адресату, а качество анализа – от рефлексивных способностей переводчика-исследователя.

Взаимодействие автора и адресата опосредовано текстом, что, согласно концепции Ю.М. Лотмана, субъективирует текст, который самостоятельно вступает в диалог с адресатом. В этой связи уместно вспомнить лотмановскую характеристику диалогичности текста:

«Между текстом и аудиторией складывается отношение, которое характеризуется не пассивным восприятием, а имеет природу диалога. Диало-

гическая речь отличается не только общностью кода двух соположенных высказываний, но и наличием определенной общей памяти у адресанта и адресата. Отсутствие этого условия делает текст недешифруемым» [4: 161].

Можно предположить, что, выступая в качестве самостоятельного субъекта коммуникации, научный текст прокладывает путь от Отправителя к Получателю (рождение текста) и от Получателя к Отправителю (анализ текста), проходящий через метатекст, базовыми категориями которого являются диалогичность и рефлексивность. В скобках заметим, что компонент мета сам по себе содержит рефлексивность языка, означающую, что язык обладает способностью описывать себя, и в этом отношении декодирование метауровня текста, видимо, включает также умение распознавать это свойство языка, используемое адресантом при отправлении и адресатом при получении «зашифрованного» текста.

Принято считать, что метатекст является вторичным по отношению к основному тексту, однако это утверждение кажется нам спорным в отношении таких категорий метатекста как диалогичность и рефлексивность, которые на текстовом уровне выступают как организаторы, а на межличностном уровне (адресант-адресат) как коммуникаторы. Эти базовые категории научного метатекста во многом способствуют тому, что он понимается или не понимается, принимается или опровергается.

Что касается особого вида адресатов – переводчика или исследователя перевода, то понимание («дешифровка») текста оригинала сводится к тому, что в их сознании формируется Текст 2, представляющий собой специфическую стенограмму (термин Вежбицкой), в которой эксплицируются отслеженные связи, и в этом смысле целесообразно подчеркнуть, что исследовательская и переводческая грамотность также включает способность этой категории Получателей к рефлексии. Только в этом случае выстраивающаяся в их сознании стенограмма-комментарий позволяет им уяснить для себя, во-первых, какие функции выполняют элементы метатекста в общем пространстве данного текста; во-вторых, определить типологию этих элементов с целью выяснения удельного веса каждого из видов и степени их значимости и структурообразующей роли; в-третьих, обнаружить связи между узлами, поскольку именно благодаря им текст становится целостной единицей; в-четвертых,

разработать переводческую стратегию, которая позволит ему адекватным образом переместить эти «узлы» в текст перевода, когда речь идет о работе переводчика, либо оценить переводческую стратегию, когда речь идет об анализе перевода.

И если первый этап переводческой (или исследовательской) деятельности предполагает «распредмечивание» концептуальных метатекстовых узлов, то есть их разложение на элементы, их анализ, то второй этап, этап перемещения в ПЯ, предполагает их обратную сборку, их объективацию, то есть синтез.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бахтин М.М.* «Проблемы поэтики Достоевского». Собр. соч. в 7-и тт. – Т. 6. – М.: Русские словари. Языки славянской культуры, 2002.
2. *Бахтин М.М.* Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук. – СПб: Азбука, 2000.
3. *Вежбицка А.* Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – Вып. 8. – СС. 402–424.
4. *Лотман Ю.М.* Избранные статьи в 3-х тт. – Т.1. – Таллинн, 1992.
5. *Нестерова Н.М.* Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Перм. гос. техн. ун-т. – Пермь, 2005. – 203 с.

ՄԵՏԱՏԵՔՍՏԸ, ԵՐԿԽՈՍԱՅՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ՌԵՖԼԵՔՍԻՎՈՒԹՅՈՒՆԸ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱԿԱՆ ԽՆԴԻՐՆԵՐԻ ԼՈՒՅՍԻ ՆԵՐՔՈ

Ն.Հ. Դիլանյան
nounehd52@gmail.com

Հայ-Ռուսական համալսարանի Հումանիտար գիտությունների ինստիտուտի ռուսաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի ավագ դասախոս
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում թարգմանչական խնդիրների լույսի ներքո քննարկվում են գիտական մետատեքստի հիմնարար հատկանիշները՝ ռեֆլեքսիվությունը և երկխոսայնությունը և առաջարկվում է դրանց վերլուծության այնպիսի մեթոդ, որը թույլ կտա ի հայտ բերել «երկտեքստայնությունը» կամ այլ կերպ ասած՝ տեքստի բաղադրիչների միահյուսվածությունն ու ամբողջականությունը ապահովող կապերը:

Բանալի բառեր՝ ռեֆլեքսիա, երկխոսություն, մետատեքստ, հասկացութային հանգույց, թարգմանչական ռազմավարություն:

METATEXT, DIALOGISM, AND REFLEXIVITY IN THE LIGHT OF TRANSLATION ISSUES

N. Dilanyan
nounehd52@gmail.com

Senior Lecturer at the Department of Russian Language and Professional Communication of the Institute of Humanities Russian-Armenian University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The paper discusses two basic categories of metatext in academic discourse, namely, its reflexivity and dialogism in the light of translation issues. The paper also suggests that a certain re-

search method be applied by translators to reveal the threads (in terms of Anna Wierzbicka) connecting metatext, i.e. the text describing or elucidating another with the one being described or elucidated. In academic discourse, metatext is the most significant part in the text by which the text cohesion and coherence are ensured.

Keywords: reflection, dialogue, metatext, conceptual node, translation strategy.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 26 ноября 2019 г.,
подписана к печати в номер 4 (8) / 2019 – 05.12.2019 г.